

*А.В.Смирнов*

**Глагол «быть» и предикация:  
точка зрения классической арабской грамматики**

*Доклад на семинаре «Архитектоника культуры»  
ИФ РАН 21 января 2014*



## CLARENCE LINTON MEADER

Years at Michigan: 1893 - 1938

[Literature, Science, and the Arts](#)

| [Classical Studies](#) | [Linguistics](#) |

Professor of Latin, Sanskrit, Russian, Comparative Philology and General Linguistics

*Professor Emeritus*

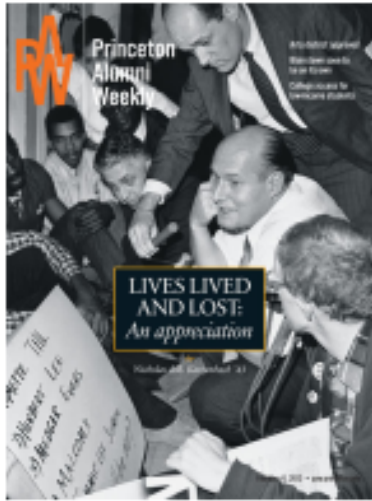
3. Les frequently perhaps than case and gender suffixes, pronouns appear in the copulativ function. Altho we ar unable to agree with van Ginneken sited abov, yet we cannot but be grateful to him for the material he has collected on this point. He sites Basque, several languages of northeast Africa, Mexican (Nahwatl) and the language of Encounter Bay. He also sites, apparently inaptly, Holtzmann, *Grammatisches aus der Mahābhārata*, p. 34, for the usage in Sanscrit. We may ad that the usage occurs in Telugu, a semi-Aryan language of modern India, and that the Arabic pronoun for 'he' is also so used. Professor Worrell calls my attention to its occurrense in Coptic. Here, also, the Russian affords good examples, *e.g.* Constantin Levin — *on-she* Lyov Tolstoi, 'Constantine Levin *is* Leo Tolstoi.' *On-she* is the determinativ pronoun of the 3d person with the enclitic particle *she* (= Latin *quidem*, Gk. γέ). Professor Ovsianiko-Kulikovski, *Rukovodstvo k izucheniiu russkago iazyka*, 229 ff., says of the pronoun *etot, eta, eto*, 'this, that' in the sentence negry — *eto* aboriginy Afriki, 'the negroes ar aborigines of Africa': "Here *eto* is a supplement to the subject *negry*, but at the same time it in part supplies the lacuna in the verbal expression which arizes from the commun omission of the copula *est' sut.*"<sup>1</sup>

*Afnan S.* Philosophical terminology in Arabic and Persian. Leiden: E.J. Brill, 1964

*Graham A. C.* 'Being' in linguistics and philosophy // Foundations of Language

*Shehadi F.* Arabic and 'to be' // The Verb 'be' and its synonyms; philosophical and grammatical studies. (4) Twi, Modern Chinese, Arabic. Edited by John W. M. Verhaar. Dordrecht: D. Reidel, 1969, pp.112-125

*Shehadi F.* Metaphysics in Islamic Philosophy. Delmar, N.Y. : Caravan Books, 1982



[About PAW](#)

[FAQ](#)

[Blog](#)

[Reader Services](#)

[Advertising Information](#)

---

# PRINCETON ALUMNI WEEKLY

---

**MEMORIAL**

# Fadlou A. Shehadi \*59

Published in the Feb. 6, 2013, issue

Fadlou Shehadi, Rutgers professor of philosophy emeritus and a professional singer, died at home in Princeton Feb. 29, 2012, from congestive heart failure. He was 86.

Shehadi was born in Lebanon and in 1948 graduated from the American University of Beirut and from the Institut de Musique. He then received a master's in philosophy in 1951 from Princeton. In 1953, he joined Rutgers' philosophy department and he completed his Princeton Ph.D. in 1959. He retired from Rutgers in 1994.

Although he was a Christian, Shehadi considered Islamic culture part of his heritage. He was known for his work on the study of Islamic philosophy. His last effort, *Philosophies of Music in Medieval Islam*, is the only book on the subject.

Throughout his life, Shehadi continued his musical activities. He gave recitals in many countries and sang in operas. Critics praised his baritone voice. In addition, he chaired the Princeton University Concerts Committee, and was president of both the Friends of Music at Princeton and the board of the Princeton Symphony Orchestra, among other musical endeavors.

Shehadi is survived by his wife, Alison, and two children. His eldest son, Philip, was head of the Reuters bureau in Algiers when he was killed in 1991.

Again some may be tempted to speculate as to whether the absence of the copula denotes any significant difference in the method of thought between Semites and Indo-Europeans. If such distinctions existed in the past, they have certainly disappeared as a result of Western education

*Afnan S.* Philosophical terminology in Arabic and Persian. Leiden: E.J. Brill, 1964, p.30

Yet Semitic languages are still unable to express the thought adequately

*Afnan S.* Philosophical terminology in Arabic and Persian. Leiden: E.J. Brill, 1964, p.30



If there is a verb “to be” in natural Arabic, that is, before philosophers come on the scene, then *kāna* is the one

(Shehadi 1982, p.3)

# NYU Skirball Department of Hebrew and Judaic Studies

[Back to Home](#)



## **Alfred L. Ivry**

Professor Emeritus of Hebrew and Judaic Studies and Middle Eastern and Islamic Studies;

Ph.D. Oxford University, 1971, Ph. D. Brandeis University, 1963, M.A. Brandeis University, 1958, B.A. Brooklyn College, 1957, Diploma Herzliah Hebrew Teachers Institute, 1956.

**Email:** [alfred.ivry@nyu.edu](mailto:alfred.ivry@nyu.edu)

### **Research Interests**

Medieval Jewish and Islamic philosophy, medieval philosophy, history of philosophy, modern Jewish thought.

**Metaphysics in Islamic Philosophy by *Fadlou Shehadi*. Review by: *Alfred L. Ivry* //  
**International Journal of Middle East Studies, Vol. 17, No. 4 (Nov., 1985), pp. 568****

This book is devoted to two aspects of a central metaphysical concern, the concept of being, as presented by some of the leading Arabic translators and Islamic philosophers of the Middle Ages. The first aspect is philologically oriented, being an examination of the various linguistic devices adopted in Arabic to make an otherwise implicit copula explicit, and in general to furnish exact locutions for the concept of being in all its linguistic appearances and functions, both verbal and nominal.

**Metaphysics in Islamic Philosophy by *Fadlou Shehadi*. Review by: *Alfred L. Ivry* //  
**International Journal of Middle East Studies, Vol. 17, No. 4 (Nov., 1985), pp. 569****

As for the philological aspect of the work, Shehadi aptly illustrates the fact that the Arabic of the translators offered a number of expressions to compensate for the original lack of one all-purpose verb with which to express being in both its existential and predicative functions. Besides the verb *kāna*, which is closest to this purpose, the earliest expressions utilized include the present passive verb *yujad*, the pronoun *huwa*, the assertive article *inna*, and the negative “copula” *laysa*. Later expressions favored by the philosophers emphasize nominal as well as verbal formulations derived from the root *wjd*. Shehadi argues convincingly that with this specialized vocabulary all the semantic aspects of the Greek uses of *einai* were made explicit in Arabic. His linguistic analysis tends also

**Metaphysics in Islamic Philosophy by *Fadlou Shehadi*. Review by: *Norman Calder* //**

**Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London,**

**Vol. 47, No. 3(1984), pp. 558**

Discussion of the (un)suitability of Arabic (or Persian) for expressing Aristotelian philosophy has continued amongst Islamic scholars for some time at a very inadequate and subjective methodological level. It is perhaps not possible, on this topic, markedly to raise the level of discussion, though Shehadi's stress on the multiplicity of linguistic means to express the copula in Arabic is a preliminary corrective to the easy assumption that Arabic has no copula. In the end, however, Ibn Rushd's

*Bernard Weiss.* Subject and Predicate in the Thinking of the Arabic Philologists //  
Journal of the American Oriental Society, Vol. 105, No. 4 (Oct. - Dec., 1985), pp. 605-622.

*Bernard Weiss. Subject and Predicate in the Thinking of the Arabic Philologists // Journal of the American Oriental Society, Vol. 105, No. 4 (Oct. - Dec., 1985), p. 613*

have seen, they are denied a true linking or copulative function) are classified by the grammarians as nominal sentences. I should therefore explain that in stating that the Arabic nominal sentence has no counterpart in English I do not mean that the sentence *kāna zaydun qā'imān* (which appeared among the examples of the nominal sentence given earlier), for example, has no counterpart in English; rather, I mean (1) that sentences containing neither a true verb nor *kāna 'n-nāqiṣa* or one of its “sisters”—that is to say, sentences containing no equivalent of the English verb, linking or non-linking—have no counterpart in English and (2) that the concept of the nominal sentence does not exist in English grammar. *Zaydun insānun* thus has no counterpart in English, whereas *kāna zaydun qā'imān* does, namely the sentence “Zayd was standing”; but Arabic and English grammar differ in that the former does not regard *kāna* as a full-fledged verb (owing to its being *nāqiṣa*, “deficient”) and accordingly classifies *kāna zaydun qā'imān* as a nominal sentence while the latter regards “was” as a genuine verb, or rather as part of the verb “was standing,” and therefore sees no reason to regard “Zayd was standing” as representing a different sentence-type than, say, “Zayd stood.”

sion, never a verb. It should be noted in passing, however, that sentences containing what the Arabic grammarians call the *kāna 'n-nāqiṣa* and its “sisters” (which are roughly equivalent to what in English grammar are called “linking verbs,” although, as we

كان وأخواتها

глагол *kāna* и его сестры



## وجوه الرفع

### والرفع أحد وعشرون وجها

الفاعل وما لم يذكر فاعله والمبتدأ وخبره واسم **كان وأخواتها** وخبر إن وما بعد مذ والنداء المفرد وخبر الصفة وفقدان الناصب والحمل على الموضع والبيئة والحكاية والتحقيق وخبر الذي ومن وما وحتى إذا كان الفعل واقعا والقسم والصرف والفعل المستأنف وشكل النفي والرفع بهل وأخواتها

### فالرفع بالفاعل

قولك خرج زيد وقام عمرو

وما لم يذكر فاعله

ضرب زيد وكسي عمرو

والمبتدأ وخبره

زيد خارج والمرأة منطلقة رفعت زيدا بالابتداء ورفعت خارجا لأنه خبر الابتداء

واسم كان وأخواتها

تقول **كان عبد الله شاخصا** رفعت عبد الله ب كان ونصبت شاخصا لأنه خبر كان ولا بدل كان من خبر

وقد يجعل كان في معنى يكون ومنه قول الله تعالى في ( سأل سائل ( ) **في يوم كان مقداره خمسين ألف سنة** ( والمعنى يكون

**الجميل في النحو** ، اسم المؤلف: **الخليل** بن أحمد الفراهيدي الوفاة: 175 ، دار النشر : - 1416هـ - 1995م ، الطبعة : الخامسة ، تحقيق : د . فخر

## باب كان وأخواتها

وهي كان وصار وأمسى وأصبح وظل وبات وأضحى وما دام وما زال وما انفك وما فتى وما برح وليس وما تصرف  
منهن وما كان في معانها مما يدل على الزمان المجرد من الحدث

اللمع في العربية ، اسم المؤلف: أبو الفتح عثمان **ابن جني** الوفاة: 392 ، دار النشر : دار الكتب الثقافية – الكويت ،

تحقيق : فائز فارس ص 36

«ИСТИННЫЙ» глагол — глагол ТОЛЬКО С  
точки зрения *лафза*  
فعل حقيقي - فعل لفظي

полный *kāna* — ущербный *kāna*  
كان التامة - كان الناقصة

الفعل الحقيقي هو الذي يدل على مصدر حادث والفعل اللفظي هو الذي لا يدل مصدره على حادث نحو **كان**

وأخواتها

**رسالة منازل الحروف** ، اسم المؤلف: أبو الحسن علي بن عيسى بن علي بن عبد الله **الرماني** الوفاة: 388هـ ، دار النشر :

دار الفكر - عمان ، تحقيق : إبراهيم السامرائي ص 80

وإنما كانت ( كان ) أم هذه الأفعال لخمسة أوجه أحدها سعة أقسامها **والثاني** أن ( كان ) **التامة** دالة على الكون و كل شيء داخل تحت الكون **والثالث** أن ( كان ) دالة على مطلق الزمان الماضي و ( يكون ) دالة على مطلق الزمان المستقبل بخلاف غيرها فإنها تدل على زمان مخصوص كالصباح والمساء **والرابع** أنها أكثر في كلامهم ولهذا حذفوا منها النون إذا كانت **ناقصة** في قولهم لم يك **والخامس** أن بقية أخواتها تصلح أن تقع أخبارا لها كقولك **كان زيد أصبح منطلقا** ولا يحسن أصبح زيد كان منطلقا

**الباب في علل البناء والإعراب** ، اسم المؤلف: أبو البقاء عبد الله بن الحسين **العكبري** الوفاة: 616 ، دار النشر : دار الفكر - دمشق - 1416هـ - 1995م ، الطبعة : الأولى ، تحقيق : د . عبد الإله النبهان ج 1 ص 165

...أخوات ( كان ) : صار ، وأصبح ، وأمسى ، وظل ، وأضحى ، وما دام ، وما زال ، وليس ، وما أشبه ذلك مما يجيء عبارة عن الزمان فقط وما كان في معناها مما لفظه لفظ الفعل ، وتصاريفه تصاريف الفعل ، تقول : كان ، ويكون ، وسيكون ، وكائن ، فشبهوها بالفعل لذلك ، فأما مفارقتها للفعل الحقيقي فإن الفعل الحقيقي يدل على معنى وزمان نحو قولك : ضرب يدل على ما مضى من الزمان وعلى الضرب الواقع فيه وكان إنما يدل على ما مضى من الزمان فقط ، ( ويكون ) تدل على ما أنت فيه من الزمان وعلى ما يأتي ، فهي تدل على زمان فقط ، فأدخلوها على المبتدأ وخبره ، فرفعوا بها ما كان مبتدأ تشبيها بالفاعل ونصبوا بها الخبر تشبيها بالمفعول فقالوا : كان عبد الله أخاك ، كما قالوا : ضرب عبد الله أخاك ، إلا أن المفعول في ( كان ) لا بد من أن يكون هو الفاعل ، لأن أصله المبتدأ وخبره ، كما كان خبر المبتدأ لا بد من أن يكون هو المبتدأ فإذا قالوا ( كان زيد قائما ) فإنما معناه : زيد قام فيما مضى من الزمان ، فإذا قالوا : أصبح عبد الله منطلقا ، فإنما المعنى : أتى الصباح وعبد الله منطلق ، فهذا تشبيه لفظي ، وكثيرا ما يعملون الشيء عمل الشيء إذا أشبهه في اللفظ وإن لم يكن مثله في المعنى

الأصول في النحو ، اسم المؤلف : أبو بكر محمد بن سهل بن السراج النحوي البغدادي الوفاة: 316هـ ، دار النشر : مؤسسة الرسالة -

بيروت - 1408هـ 1988م ، الطبعة : الثالثة ، تحقيق : د . عبد الحسين الفتلي ج 1 ص 82

## فصل

وإنما اقتضت **الناقصة** اسمين لأنها دخلت على المبتدأ والخبر للدلالة على زمن الخبر وإنما عملت لأنها أفعال متصرفة مؤثرة في معنى الجملة فأشبهت ( ظننت ) وإنما رفعت ونصبت لأنها تفتقر إلى اسم تسند إليه كسائر الأفعال فما تسند إليه مشبه بالفاعل الحقيقي وأما الخبر فمنصوب ب ( كان ) عند البصريين وقال الكوفيون ينتصب على القطع يعنون الحال

اللباب في علل البناء والإعراب ، اسم المؤلف: أبو البقاء عبد الله بن الحسين **العكبري** الوفاة: 616 ، دار النشر : دار الفكر - دمشق

- 1416هـ - 1995م ، الطبعة : الأولى ، تحقيق : د . عبد الإله النبهان ج 1 ص 166-167

## باب كان و أخواتها

إن قال قائل أي شيء **كان وأخواتها** من الكلم قيل **أفعال** وذهب بعض النحويين إلى أنها **حروف** وليست أفعالاً لأنها لا تدل على المصدر ولو كانت أفعالاً لكان ينبغي أن تدل على المصدر فلما لم تدل على المصدر دل على أنها ليست أفعالاً والصحيح أنها أفعال وهو مذهب الأكثرين والدليل على ذلك من ثلاثة أوجه

**الوجه الأول** أنها تلحقها تاء الضمير و ألفه وواوه نحو كنت و كانا و كانوا كما تقول قمت وقاما وقاموا وما أشبه ذلك

**والوجه الثاني** أنها تلحقها تاء التانيث الساكنة نحو كانت المرأة كما تقول قامت المرأة و هذه التاء تختص بالأفعال **والوجه الثالث** أنها تتصرف نحو كان يكون وصار يصير وأصبح يصبح وأمسى يمسي وكذلك سائرهما ما عدا ليس وإنما لم يدخلها

أسرار العربية ، اسم المؤلف: الإمام أبو البركات **الأنباري** الوفاة: 577هـ ، دار النشر : دار الجيل - بيروت -  
1415هـ - 1995م ، الطبعة : الأولى ، تحقيق : د . فخر صالح قدارة ص 130



## هذا باب الفعل الذي يتعدى اسمَ الفاعل إلى المفعول واسمَ الفاعل والمفعول فيه لشيء واحدٍ

فمن ثمَّ ذُكِرَ على حَدِّته ولم يُذْكَرْ مع الأول ولا يجوز فيه الاقتصارُ على الفاعل كما لم يجز في ظننتُ الاقتصارُ على المفعول الأوَّل لأن حالك في الاحتياج إلى الآخر ههنا كحالك في الاحتياج إليه ثمَّة وسنبيِّن لك إن شاء الله

وذلك قولك **كَانَ** ويكون وصار وما دام وليسَ وما كان نحوهنَّ من **الفعل مما لا يستغني عن الخبر** تقول **كان عبدُ الله أخاك** فإثما أردتَ أن تُخبرَ عن الأُخوة وأدخلتَ **كَانَ** لتجعلَ ذلك فيما مضى وذكرتَ الأول كما ذكرتَ المفعول الأول من ظننتَ وإن شئتَ قلتَ **كان أخاك عبدُ الله** فقدّمتَ وأخّرتَ كما فعلتَ ذلك في ضَرَبَ لأنه فَعَلٌ مثله وحالُ التقديم والتأخير فيه كحاله في ضَرَبَ إلاَّ أنَّ اسمَ الفاعل والمفعول فيه لشيءٍ واحدٍ

وتقول كُتِّبَهم كما تقول ضربناهم وتقول إذا لم نكنهم فمن ذا يكونهم كما تقول إذا لم نضربهم فمن يضربهم قال أبو الأسود الدُّوَلِيُّ

فإن لا يَكُنْها أو تَكُنْه فإنه أخوها غَدَتْه أمه بلبانه

فهو كائن ومكُونٌ كما تقول ضاربٌ ومضروبٌ

وقد يكون لكَانَ موضعٌ آخرٌ يُقتصرُ على الفاعل فيه تقول قد كان عبدُ الله أي قد خُلِقَ عبدُ الله وقد كان الأمرُ أي وقع الأمرُ

**كتاب سيبويه** ، اسم المؤلف: أبو البشر عمرو بن عثمان بن قنبر سيبويه الوفاة: 180هـ ، دار النشر: دار الجيل - بيروت ، الطبعة:

الأولى ، تحقيق: عبد السلام محمد هارون ص 45-46

## كان التامة

وتكون كان دالة على الحدث فتستغني عن الخبر المنصوب تقول قد كان زيد أي قد حدث وخلق كما تقول أنا مذ كنت صديقك أي أنا صديقك مذ خلقت قال الشاعر

إذا كان الشتاء فأدفعوني      فإن الشيخ يهدمه الشتاء

الوافر

أي إذا حدث الشتاء ووقع وكذلك أمسى زيد وأصبح عمرو وكقولك أمسينا وأصبحنا

اللمع في العربية ، اسم المؤلف: أبو الفتح عثمان **ابن جني** الوفاة: 392 ، دار النشر : دار الكتب الثقافية - الكويت ،

تحقيق : فائز فارس ص 37-38

وخبر المبتدأ الذي هو الأول في المعنى على ضربين ، فضرب يظهر فيه الإسم الذي هو الخبر نحو ما ذكرنا من قولك :  
زيد أخوك ، وزيد قائم ، وضرب يحذف منه الخبر ، ويقوم مقامه ظرف له وذلك الظرف على ضربين : إما أن يكون من  
ظروف المكان ، وإما أن يكون من ظروف الزمان .

أما الظروف في المكان فنحو قولك : زيد خلفك ، وعمرو في الدار .

والمحذوف معنى الإستقرار والحلول وما أشبههما ، كأنك قلت : زيد مستقر خلفك ، وعمرو مستقر في الدار ، ولكن  
هذا المحذوف لا يظهر لدلالة الظرف عليه واستغنائهم به في الإستعمال .

وأما الظرف من الزمان فنحو قولك : القتال يوم الجمعة ، والشخص يوم الخميس ، كأنك قلت : القتال مستقر يوم  
الجمعة أو وقع في يوم الجمعة ، والشخص واقع في يوم الخميس فتحذف الخبر وتقيم الظرف مقام المحذوف ،  
فإن لم ترد هذا المعنى فالكلام محال ، لأن زيدا الذي هو المبتدأ ليس من قولك : ( خلفك ) ولا في الدار شيء ، لأن في  
الدار ليس بجديث وكذلك خلفك وإنما هو موضع الخبر .

**الأصول في النحو** ، اسم المؤلف: أبو بكر محمد بن سهل **بن السراج** النحوي البغدادي الوفاة: 316هـ ، دار النشر :

مؤسسة الرسالة - بيروت - 1408هـ - 1988م ، الطبعة : الثالثة ، تحقيق : د . عبد الحسين الفتلي ج 1 ص 62-63

شهادة [ من ] عقله<sup>(١)</sup> وعقل غيره ؛ والنحو منطق ولكنه مسلوخ من العربية  
والمنطق نحو ، ولكنه مفهوم باللغة ، وإنما الخلاف بين اللفظ والمعنى ، أن اللفظ

Грамматика — это логика, но выделенная из арабского языка, а логика — это грамматика, но  
понятая через язык

(пер. Д.В.Фролова. Ишрак, № 3, стр. 556)

Мы считаем, что уже не менее полувека исследователи истории арабских грамматических учений идут большей частью по ложному пути. Они исходят из того, что историческая и структурная лингвистика накопила опыт и знания, с высоты которых может судить — и осуждать — все творчество арабской грамматической традиции, и что всякое плодотворное изучение языка должно непременно согласовываться со взглядами, полностью отличными от нее. Мы же, напротив, считаем следующее.

1. Единственным связным, всеобъемлющим и прицельно-объясняющим описанием арабского языка на сегодняшний день является то, которое мы обнаруживаем в сочинениях арабских грамматиков.

2. Тексты арабских грамматиков представляют собой незаменимый источник для любого описания арабского языка как с точки зрения представленных в них фактов, так и предложенных ими объяснений.

3. Теория арабских грамматиков составляет сама по себе предмет изучения, независимо от ее значения для сравнительных исследований заимствований и влияний. Это — самостоятельные области, и не следует их смешивать

*Bohas G., Guillaume J.-P. Études des théories des grammairiens arabes. Vol.1. Morphologie et phonologie. Damas: Institut Français de Damas, 1984, p. VII—VIII.*

*Shehadi F. Metaphysics in Islamic Philosophy.*

Delmar, N.Y. : Caravan Books, 1982, p.4

### *Kāna*

If there is a verb "to be" in natural Arabic, that is, before philosophers come on the scene, then *kāna* is the one. But while *kāna* has some of the semantical functions of "to be," and some syntactical ones as well, the main syntactical feature of the nominal sentence we have discussed prevents it from attaining the centrality of "to be" in the Indo-European languages.

In the natural language *kāna* approaches the abstractness or generality of "to be" and of the participle "being" in two ways. First, *kāna* has the sense of to be, to occur, to exist. This is what grammarians call the complete *kāna*. But it also has the sense of to be such, and this is the incomplete *kāna*. These two uses correspond to the distinction between the existential and the predicative *is*.<sup>6</sup> To be and to be such are two "ways of being," and insofar as one can speak of the

*Shehadi F. Metaphysics in Islamic Philosophy.*

Delmar, N.Y. : Caravan Books, 1982, p.1

In the Arabic vocabulary there is the verb *kāna*, which may correctly be translated as "to be" and which has some of the linguistic functions of "to be" in some other languages. But these functions can be performed without it, both in the sense that they can be performed with substitute words, some of which are not even verbs, and in the sense that no such words need be used at all. Thus in Arabic, *kāna* is not the main device for performing these functions.

*Shehadi F. Metaphysics in Islamic Philosophy.*

Delmar, N.Y. : Caravan Books, 1982, p.2

The question before us, then, has to be reformulated so as to be appropriate for Arabic. It has to be wide enough in scope to stand as the equivalent of the question that is asked for the Indo-European family of languages. Yet it has to be formulated with the features of the Arabic language and the Arabic philosophic vocabulary in mind. We want, therefore, to survey the various ways in which the linguistic functions of "to be" are performed in Arabic, and then see what light these shed on the Arabic philosophic equivalents of "being." Instead of having to work with one verb that has many uses, and one participle or noun with more than one sense, we have for Arabic two sets of vocabulary in which different words separate or combine the multiplicity of uses and senses. We also hope to make precise the frequently repeated